

“3 + 3 + 1”MTI 教学模式探索与实践

——以中国石油大学(华东)为例

刘艳芹 朱 珊 (中国石油大学 山东 青岛 266580)

郭红霞 (厦门大学 福建 厦门 361005)

[摘要] 中国石油大学(华东)基于应用型人才培养理念,建构具有石油特色的“3+3+1”MTI教学模式,该模式由3个理论教学与课堂训练模块、3个实习实践模块和1个论文写作模块构成,具体表现为:优化课程设置,石油类实践课程走入课堂;强化师资队伍,凸显“校内导师+校外导师”强强联合;改革教学方法,以建构主义学习理论为指导,开展互动式、项目式教学;开辟第二课堂,开展课余翻译实践活动;充分利用校外实习实践基地,搭建实践平台;重视社会服务,鼓励学生承担翻译任务,培养翻译能力;严格论文管理,遵守专业写作规范。通过实践,探索出了一条具有石油特色的MTI翻译实践能力培养之路。

[关键词] 应用型人才; 翻译硕士 “3+3+1”MTI教学模式; 实践能力

[中图分类号] H059

[文献标识码] A

[文章编号] 1672-9358(2017)01-0052-06

一、引言

我校地理位置独特,两个校区分别位于青岛市、蓝黄两大经济带、东营市及胜利油田所在地,具有明显的区域优势。为了体现我校的办学特色,中国石油大学将MTI教育进行了科学定位。MTI研究生培养依托学校整体优势,立足石油石化行业,面向地方经济社会发展,培养具有扎实的基础理论和基本技能、能适应全球经济一体化及提高国际竞争力的需要、适应油田和地方发展需要的高层次、应用型、专业性外语口、笔译人才。本文将通过探讨应用型翻译人才的内涵,构建“3+3+1”MTI教学模式,并在建构主义理论指导下,采用互动式、研讨式、项目式教学法,强化教学过程,搭建实践平台,确保学生的翻译实践能力得到有效的训练与提高。

二、应用型翻译人才实践能力的内涵

到目前为止,对应用型人才的内涵主要有以下两种观点:一种认为应用型人才具有一定复合性和综合性特征的技术,能将专业知识和技能应用于所从事专业的社会实践,使知识转化为生产力(马晓晴,2011:99);另一种认为应用型人才重在培养其应用专业知识到实际生产,特别是将知识转化为生

产力(包括管理能力和服务能力),为社会创造直接利益的能力(潘懋元、石慧霞,2009:7;宋克慧等,2012:95;李有亮,2014:59)。前者强调知识运用于实践的结果,后者强调知识运用于实践的过程。应用型翻译人才属于应用型人才的一种,指具有翻译的专业知识和技能,能够胜任经济和社会领域各种翻译工作的外语人才。合格的应用型翻译人才应具有扎实的语言功底,掌握一定的人文知识和相关专业知识(蒋勇,2011:114),还应具备较强的翻译实践能力。

应用型翻译人才实践能力由一系列相互关联的各种能力构成。PACTE(西班牙巴塞罗那自治大学翻译能力习得过程的评估专项研究小组)(2005:615)在进行实证研究的基础上,把翻译能力划分为双语能力、语言外能力、翻译专业知识、专业操作能力、策略能力以及心理生理要素。在现代语言服务业的国际大环境中,本文认为应用型翻译人才的实践能力应包括双语能力、知识能力、策略能力、工具能力和职业能力。其中,双语能力是指语言、语篇、语用能力;知识能力包括文化知识、百科知识、社会知识;策略能力包括翻译计划的制定、翻译情境与任务分析、翻译过程策略选择与运用、翻译过程监测与

[基金项目] 本文是山东省研究生教育创新计划项目“应用型翻译硕士专业学位研究生实践能力培养的探索与研究”(编号:SDYY12159)和中国石油大学研究生教学改革重点项目“翻译硕士专业学位研究生实践能力培养的探索与实践”(编号:YT-A1105)的成果之一。

[收稿日期] 2016-04-27

[作者简介] 刘艳芹,中国石油大学(华东)副教授,研究方向:翻译教学、英语教学法;朱珊,中国石油大学(华东)讲师,研究方向:医学/法律口译、翻译教学与研究;郭红霞,厦门大学教育研究院博士研究生,研究方向:教育经济与管理。

评价等能力;工具能力包括计算机辅助翻译能力、翻译软件的使用能力、运用双语词典、搭配词典、平行文本、翻译语料库、网络资源的能力以及与相关专家进行信息交流的能力;职业能力指能够对文本类型、翻译任务、读者需求、市场知识进行分析和掌握,能够具有做译员、编辑、项目经理、术语专家等的能力。双语能力和知识能力是翻译实践能力的前提和基础,策略能力和工具能力是实现翻译实践能力过程的必备条件,职业能力是实现翻译实践能力的保障。

三、“3+3+1”MTI 教学模式构建

本着培养具有实际操作能力和翻译实践能力的应用型翻译硕士的目标,中国石油大学在办学伊始就强调过程培养,去同质化,构建了具有我校石油特色的“3+3+1”MTI 教学模式。本教学模式由3个模块构成,即3个理论教学与课堂训练模块、3个实习实践模块和1个论文写作模块(见图1)。从图中可以看出,MTI 翻译实践能力的培养与提升贯穿于整个培养过程,它始于培养方案、课程设置,走进课堂,走进校园,然后走向实习实践单位,走向社会。

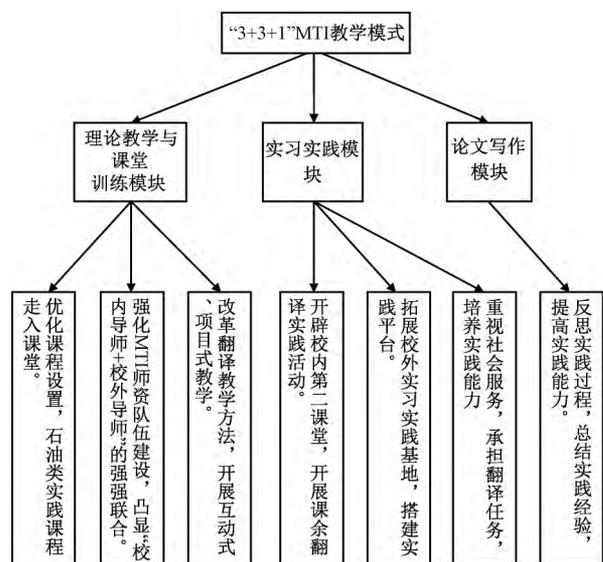


图1 “3+3+1”MTI 教学模式

(一) 理论教学与课堂训练模块

就翻译理论与实践的关系而言,王东风(2003:7)认为“翻译理论与翻译实践的关系可以表现为指导与被指导的关系,也可以表现为描写与被描写的关系。”霍姆斯(J. Holmes)指出翻译研究的目的与功能是描述翻译现象,概括出翻译的规律与原则,解释、预测翻译现象,进而指导翻译活动(廖七一,2011:26)。因此,翻译理论对翻译实践的指导意义是毋庸置疑的。翻译并不是一种盲目的文字行为,

它总是自觉不自觉地受一定翻译理论指导与影响(何刚强,2009:52)。翻译能力的发展具有阶段性特征。从技能发展的视角来看,Chesterman(2000)将翻译能力划分为五个层次:1)初学者阶段;2)高级学习者阶段;3)(初具)能力阶段;4)熟练阶段;5)专家水平阶段——解放的翻译。而理论教学与课堂教学模块是MTI 研究生翻译能力从初学者阶段上升到专家水平阶段重要的环节和组成部分,是翻译能力训练的重要场所。

1. 优化课程设置,精讲理论课程,开发特色课程,石油类实践课程走入课堂。

在培养方案制定过程中,学校优化课程设置,开设了“翻译概论”、“中外语言对比”、“翻译批评与欣赏”等理论性课程。缺少翻译理论素养无法获得高超、专家级的翻译能力。反过来,翻译实践又能促使学习者加深对翻译理论的进一步理解与升华。克罗宁(M. Cronin)指出“没有理论基础的翻译教学是盲目的,无法设定理性的目标,无法为教学任务创造或应用恰当的方法,无法测量和评估教学效果,最终无法培养社会需要的合格译员”(Cronin,2005:250)。在第八届全国口译大会暨国际研讨会上,在提交大会的论文中,61篇研究口译理论。刘必庆(2004)的《口笔译理论研究》既关注翻译教学和研究的新趋势、新成果,又关注科技、经济、法律、贸易等非文学领域的翻译实务,恰当把握理论与实践、基础理论与应用理论的关系,尽量满足不同层次读者的不同需求。MTI 的应用型特点决定了需要精讲翻译理论,“我们必须披沙拣金,撷取对他们最合适、最管用的那部分东西,而且要尽量做到把这些理论与原则自然地渗透到各科的具体内容中去。(何刚强,2009:52)”在教学中,教师要把翻译中能够用于指导口笔译实践的理论具体化,使其对翻译实践发挥实实在在的指导作用。

在培养方案制定过程中,针对石油院校的特点,学校在开设翻译相关理论课程和基本技能课程的同时,也有专业辅助课程的组合配置。开设了“石油专业英语”、“石油科技英语翻译”、“石油专业俄语”、“石油科技俄语翻译”等与石油密切相关的课程,“笔译工作坊”、“科技翻译”等课程的内容也与石油有着密切的联系,目的在于让学生通过这类课程掌握基本的石油专业知识,以及积累与石油有关的术语知识,为将来石油行业的专业翻译奠定语言和专业基础知识。同时,为了加强专业研究生的综合能力,成为复合型人才,充分利用学校拥有国际会

议口译协会(AIIC)会员教师的师资优势,开设了“专题口译”(包括法庭口译、医学口译等专业内容)、“英语商务口译”、“俄语商务口译”、“经贸俄语翻译”等组合课程。课程设置突显专业的应用性,为MTI研究生进入相关领域奠定了基础。

2. 强化MTI师资队伍建设,凸显“校内导师+校外导师”的强强联合。

作为教学的主体,教师起着重要的知识、技能传授作用,是研究生翻译能力训练、提高的必要条件。学校师资是从外国语言文学学科教育的大环境下转化而来,只有部分教师有翻译经验。为了提高MTI教学质量,学校采取“走出去,请进来”的方法。每年学校都会分批次选派MTI教师/导师参加MTI教指委和中国翻译协会等举办的翻译教学与实践能力培训,提高导师们的口笔译技能和教学技能。另外,学校还邀请国内外翻译界的知名专家、学者走进校园,为全体教师和研究生开展各种类型的讲座与培训。近三年以来,学校陆续邀请了上外、复旦、北外、AIIC会员、欧委会/欧洲议会特派会议口译员、翻译公司经理等来校为广大师生举办了笔译、口译方面的各类讲座。学校加强MTI教学资源建设,借助超星数字平台,建设“中国石油大学数字课程资源中心”,拥有35门MTI课程,120多场专家讲座,以及大量的数字图书、杂志等资源。广大MTI教师通过该平台提升了教学水平与科研水平。

校内导师对研究生从入学到毕业具有全程指导的职责,体现在研究生在校学习、上课、论文写作过程中的指导作用。导师要指导研究生学会如何读书、写作,如何进行翻译实践与训练,如何学习翻译技术,如何使用翻译工具等。导师也可以通过个人的翻译实践带领研究生一起做翻译项目,为研究生安排实习实践期间的翻译场所等。

校外兼职导师是MTI培养过程中的一个必备条件,他们为专业学位研究生打开了一扇了解社会的窗户。学校聘请英语、俄语的校外专家担任MTI研究生校外兼职导师,体现了“校内导师+校外导师”强强联合的翻译教学与实践模式,对学生进行合作式、全方位的专业教学与辅导。学校充分利用地域特色,积极开拓,聘请了中石化、东营市外事办、青岛市外事办以及中冶东方工程有限公司翻译中心(青岛)等各大企事业单位的翻译专家作为学校的校外兼职导师,同时建立了实习实践基地,使学生拥有了实习实践场所。校外导师为研究生在实习阶段提供各种各样的口译、笔译练习的机会,从职业技

能、行业规范、翻译流程等方面给予学生更多实际的专业技能指导。除了担任研究生的校外兼职导师,学校还聘请他们利用周末、假期等为研究生上课、做讲座,用他们的工作经验、亲身体会为研究生现身说法,让研究生了解翻译职场的现状、规则、运行方式,以及翻译市场的需求。例如,“石油专业俄语”这门课,经过校外导师杨明清老师周末期间的授课,研究生了解了俄语在石油行业的真正用途,将俄语语言的学习与石油紧密结合起来。在杨明清老师的影响和带动下,据统计,自2011年招生以来,俄语专业的MTI研究生90%都就业于石油石化行业。

3. 改革翻译教学方法,以建构主义学习理论为指导,开展互动式、项目式教学。

建构主义认为,知识不是通过教师传授得到,而是学习者在一定的情境即社会文化背景下,借助其他人(包括教师和学习伙伴)的帮助,利用必要的学习资料,通过意义建构的方式而获得。建构主义学习理论强调“情境”、“协作”、“会话”和“意义建构”四个主要因素在学习中的作用(何克抗,1998:30)。因此,在翻译教学模式上,学校一改过去翻译课堂上教师布置作业、学生课下完成翻译任务、教师课堂讲解并给出参考译文的做法,而是以学生为中心,引入情景式、启发式、互动式、合作式、研讨式教学,以项目为主导、以过程为取向的翻译教学,研究生在学习翻译理论、翻译策略、翻译工具和进行翻译实践的过程中,采用小组讨论、同伴互评、教师评注式反馈,交流翻译心得、撰写翻译日志等方式,通过小组成员间的协作、交流与会话对翻译过程中的译稿展开多层次、多角度的交流与讨论。最后,在课堂上展示每个小组的翻译成果,所有学生在同学互评、教师点评、翻译反思过程中进行意义建构,完成翻译学习和实践的完整过程。这种互动式、合作式学习过程有助于培养学生的逻辑思维能力、推理判断能力、组织能力和批判性思维能力。“项目式教学”就是将项目引入课堂的一种模拟实战教学模式。在这个过程中,学生参与项目的开发、设计、运行、管理,直至结项,经历从接受任务、到签订模拟项目合同、分配任务、配置资源、人员协调、项目的翻译、复审、审校、交稿、评估等过程。这些方式能够培养学生发现问题、解决问题、与客户交流沟通以及团队合作能力,体现了教学过程以市场需求为导向,学生紧密结合市场需要,学会与用户交流,满足用户需求,课堂学习为走向职业化道路奠定基础。

现代教育技术也是现代翻译的一大特征。不懂

翻译技术 就无法从事现代翻译工作 ,或者说无法进行高效的翻译。为了解决目前我校在翻译技术方面师资匮乏的现状 ,学校聘请了校外有多年使用翻译技术、从事多个国际翻译项目的自由译员和某大型国企翻译中心的翻译技术专家入校做兼职教师 ,培训学生的翻译技术 ,如 Trados ,memoq ,wordfast 等。他们还结合自身的翻译经验 ,展示他们从承接国际翻译项目至完成的整个过程 ,教会学生如何使用或创建翻译记忆库 ,进行术语管理 ,如何使用电子翻译工具等相关内容 ,拓展了学生的视野 ,使学生了解当今翻译界最新信息和翻译技术的使用现状 ,为翻译实践能力的培养确定了明确的发展方向。

(二) 实习实践模块

刘延东在国务院学位委员会第二十七次会议上指出 “专业学位研究生的培养要按照职业指向 ,创新课程体系和培养方式 ,满足特定社会职业对专业人才的需求。”(薛彦绪 2011: 8) 专业学位以职业需求为导向 ,体现了其实践性特征。教育心理学家庞舒认为,“技能是顺利完成某种任务的一种活动方式或心智活动方式 ,它是通过练习完成的。”(转刘和平 2001: 57) 在课堂学习和训练的基础上 ,只有经过大量的翻译实践实战训练 ,研究生的翻译实践能力才能得到切实的提高。中国石油大学(华东)在 MTI 研究生的实习实践方面的具体做法如下:

1. 开辟第二课堂 ,在校园内开展与专业相关的课余翻译实践活动。

学校重视开发第二课堂在 MTI 研究生翻译实践能力培养中的重要作用 ,充分调动和发挥学生社团、兴趣小组的作用。学生自主选题、自行组织 ,举办各类与翻译相关的活动 ,邀请校内外专家作指导教师和评委。MTI 研究生每个学期举办一次翻译读书报告会 ,定期举办 “英语之星”演讲比赛、“译术人生”翻译大赛、翻译沙龙等。这些活动保证学生百分百参与 ,使所有研究生都得到模拟实战训练。同时 ,学校积极组织研究生参加各类翻译大赛及各类拓展翻译视野的活动 ,如全球俄汉翻译大赛、全国口译大赛、全国法律翻译大赛、山东省大学生科技外语大赛、俄罗斯文化艺术节等 ,并取得了不错的成绩。

2. 充分利用校外人才培养基地和实践教学基地 ,为学生的实习实践搭建平台。

自 MTI 办学以来 ,学校充分利用地域和行业优势 ,广泛开拓 ,已经与青岛市、东营市、中石化等建立了密切的联系与合作 ,为研究生提供了优质的 MTI 口笔译实践基地。与青岛市外事办、东营市外事办、

胜利油田东胜公司、胜利油田海外工程管理中心、中国国际商会山东石油装备经贸分会 ,与翻译专业部门如北京创思商务服务有限公司、传神联合信息技术有限公司、中冶东方工程有限公司翻译中心、青岛译皓佳翻译公司等签订了研究生实习实践协议。在实习期间 ,实习基地安排专门的实习指导教师对研究生的翻译实践进行业务指导。这些举措为应用型、实践型、专业型口笔译人才翻译能力的提升提供了保障 ,提高了他们在工作现场发现问题、解决问题的能力。当他们译好一份份厚厚的商务合同后 ,当他们在东营市政府晚宴上担当陪同口译人员后 ,当他们在青海西宁工程现场担任德国工程师的陪同口译后 ,都表示这份翻译/口译工作带给他们非常大的职业自豪感和成就感。实习结束后 ,学院要求学生上交实习反馈单和实习报告书 ,实习反馈单由实习单位填写 ,实习单位对研究生实习情况进行评价 ,包括工作态度、语言水平、翻译专业水平、行业知识水平、综合评价以及对学校的教学建议等。实习报告书由研究生填写 ,要求研究生对实习过程进行思考和反思 ,包括实习岗位和实习过程描述、对课堂所学知识应用情况汇报、对学校教学的反馈和建议等。通过这些举措 ,学校掌握实习单位和研究生对 MTI 教学工作的反馈 ,可以促进学校 MTI 工作。研究生通过对实践过程的反思 ,增长了实践技能 ,提高了职业能力 ,缩短了就业适应期。

3. 重视社会服务 ,鼓励学生参与各种社会实践 ,承担各种翻译任务 ,培养翻译实践能力。

MTI 研究生的应用型和职业化特征决定了他们在课堂学习和翻译训练、实习基地实践的基础上 ,必须走向社会 ,寻找和利用尽可能多的机会承担各种各样的翻译任务 ,锻炼与培养自身的翻译能力。如此一来 ,自身的翻译能力能够真正接受社会的检验 ,真正接地气。

社会服务与社会实践通过两种方式进行——校方、院方、导师组织和学生自主联系两种。学校将研究生组成多个翻译团队 ,承接不同的翻译任务 ,如校宣传部的外宣网页翻译、学院英文网站资料翻译、胜利油田石油技术资料翻译、北京以石油翻译为主的翻译公司资料翻译、青岛市电视台英文节目视译翻译任务、西安某出版社的文学类图书翻译(《丘吉尔二战回忆录》、《罗马史》、《历史缔造者》等)、外研社的文学类翻译审校工作等。研究生个人承接的各种翻译任务也是数不胜数 ,如欧洲片区的翻译任务(预订网网站的翻译、体育博彩翻译、“最喜欢冒险

的人们”网站翻译)、森克公司业务翻译、大唐电力公司业务翻译、“领英”网站翻译等。我校 2012 级的一位笔译研究生在两年 MTI 上学期间做了很多笔译与口译的翻译实践活动,其中比较典型的翻译活动有“网易公开课”名校讲座字幕翻译、印度 Bala-sore 铁合金项目部分合同翻译、FIDIC 设计采购施工(EPC)合同条件翻译、美国富布莱特访问学者 Jill Hamburg Coplan 青岛行全程助理及翻译、西宁特钢炼钢连铸项目现场技术口译、西宁特钢小棒线性能测试现场技术口译陪同翻译、印度轮胎材料供应商陪同翻译、NEXEN 公司现场技术口译陪同翻译等。2013 级一位口译研究生参与的主要项目有陪同山东某油气勘探院领导赴印度尼西亚进行了为期 10 天的油田调研活动,负责日常文件翻译任务及会议口译(交替传译)任务,青岛蓝色高端产业发展国际论坛的资料翻译与会议口译工作,英国 H&H International 轮胎公司总经理在大中华区域的产品联络、采购以及相关会议的口译工作,担任意大利拓斯克造纸机械(上海)有限公司与意大利 SEI 电器小组与中方工厂的交流工作现场翻译等。俄语 MTI 笔译/口译研究生是我校 MTI 培养中一道靓丽的风景线。基于我校作为石油院校的专业特色,在俄语本科专业的基础上,我校每年招收 8~10 名俄语 MTI 研究生。他们的翻译实践充分体现了俄语与石油专业的结合。例如,从 2012 年起,我校教育发展中心承接了一个教育项目——中乌工程师技术培训班。这个班的学员全部来自乌兹别克斯坦的各大油田他们来到中国学习石油技术,用于本国石油事业的发展。2012 级研究生的翻译任务就是将中国教师的讲课内容译为俄语,同时担任中国教师的课堂翻译工作,将教师的汉语授课内容翻译成俄语,让学员听懂、学会。课堂翻译任务历时 3 年,四个国外石油公司的 200 多名员工参与培训。项目结束后,得到了教育发展中心和乌方的充分认可,对研究生们的翻译素养和认真工作态度做出了高度评价。

学校组织学生积极参与国内外、当地政府与企业举办的各种大型活动,担任语言服务志愿者,使学生在学期间能够有用武之地。MTI 研究生先后参加的各种大型对外活动有:第十届中国国际儿童电影节、第十一届全国运动会青岛分会场、北京国际 LED 展览会、博鳌亚洲论坛能源资源青岛圆桌会议、中国(东营)国际石油、石化装备与技术展览会、黄河口国际马拉松比赛、胜利油田高原公司业务洽谈、烟台海阳亚洲沙滩运动会、北京、日照海洋迷笛

音乐节等。这些志愿者活动使他们真正融入了社会,锻炼了团队意识、人际交往能力、交流沟通能力和解决问题的能力以及踏实认真的工作态度。

(三) 论文写作模块

根据国务院学位办公室([2007]78号文件)颁发的《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的要求,MTI 研究生的学位论文可以采取三种形式:项目、实验报告和研究论文。MTI 学位论文的写作要求包括具有体裁结构,遵守专业写作、学术规范,把自己的分析、研究和观点与别人的区分开来,使用规范的引用方法,有作者自己的分析、讨论和观点,要侧重实践、实例、实战,而不是抽象的理论探讨或关于其概念的随想式讨论(黄国文,2012:6-7)。从 2011 级开始,学校要求学生从实际出发,根据自己的实际能力和爱好,选择自己愿意撰写的形式,以充分调动积极性,保证论文的质量。经过几年的探索,已经形成了比较成熟的论文写作形式,主要从翻译项目和研究论文两个角度进行选题。经过开题报告、中期检查、论文预答辩、论文外审、论文答辩等环节,完成论文完整的写作过程。

我校 MTI 研究生的选题充分体现了石油特色。除了一些商务类和普通科技类的选题以外,很多同学经过认真的翻译/口译过程之后,写成论文。现列举我校学生的一些石油类选题为例:

“侧向测井方法与装备专利说明书翻译实践报告”、

“石油科技实验报告翻译实践总结”、

“《年产 200 吨三氟乙酸项目》翻译实践报告”、

“油井小修及维护施工作业翻译”、

“石油装备技术展会口译翻译实践报告”、

“压缩机课堂俄语翻译实践报告”、

“油井打捞解卡施工作业翻译”、

“油田现场技术交流俄语口译研究”、

“机械设备与技术展会的口译分析与研究”、

“3+3+1”MTI 教学模式中的七种举措,从课程设置到论文写作,既是递进式,逐步提升,又相互促进、相互影响、相互提高。每一个举措都会对其他各个方面产生影响,在整个模式中扮演着不可缺少的的作用。因此,只有将每个举措不折不扣地做扎实、做到位,发挥其应有的作用,其他举措才会相应地继续提升,使研究生的培养不断达到一个比较高的质量与水平。

通过“3+3+1”MTI 教学模式的教学理论与课堂训练、校内第二课堂训练、实习实践基地的实战训

练及学位论文写作,有助于缩小学校和社会在人才培养和需求之间的差距,培养学生的社会实践能力,增强社会竞争力。“3+3+1”MTI教学模式的总体效果主要体现在以下两个方面:(1)提高了MTI研究生培养的教学水平,使MTI研究生培养紧密结合社会需求,提高了MTI人才培养质量。MTI广大教师通过翻译教学技能培训和教学过程中互动式、合作式、项目式教学方法的探索与应用,更新了教学理念,增强了教学与实践技能。学校通过实习基地和用人单位的反馈,以及学生的实习反馈,掌握了第一手资料,了解了实习基地和用人单位、毕业生对MTI研究生培养的意见和建议,从课堂教学到课外实践等进行相应的改革,提高了教学水平。(2)提高了MTI研究生的综合素质,增强了就业竞争力,受到用人单位的欢迎。在翻译实践中,MTI研究生学会了团队合作,学会了如何做人,如何做事,如何协调各方关系等能力。这是一个专业性知识在实践中进行职业化升华的过程。学生全方位锻炼自己的专业素质和综合能力,提高了自己的社会竞争力,在工作中能够很快地适应工作岗位,为社会做出贡献。

四、问题与启示

我校MTI研究生培养以填补石油产业翻译人才缺口、实现翻译人才供需平衡发展为人才培养目标,并紧紧围绕这一办学特色开展办学。然而,在MTI研究生的培养过程中,依然存在一些问题:问题1:师资问题。(1)具有石油科技教育背景的教师数量不足。在任课教师中,只有两名教师受过专门的石油科技的正式教育。其他教师的石油专业相关知识都是靠自修获得。(2)教师科研成果认定问题。高校职称评定时,译著、译文不视为科研成果极大地挫伤了翻译教师进行翻译实践的积极性,导致了翻译教师忙于写科研论文,而疏于翻译实践。这对MTI研究生的培养非常不利。问题2:课程设置有待继续优化,减少理论性课程,增加实践性课程。问题3:实习基地建设有待继续加强。

中国石油大学以石油石化行业为依托,在MTI研究生的培养过程中,通过“3+3+1”MTI教学培养模式,不仅注重学生翻译理论与实践知识的提升,还通过有针对性和实用性的课程设置、课堂教学、实习实践、论文写作等过程使MTI研究生熟练地掌握石油、石化及其相关行业的知识和技能,为服务于石

油石化行业、服务于社会探索出了一条具有石油特色的MTI研究生翻译实践能力培养之路。

参考文献:

- [1] 何刚强. 取精用弘,图远务实[J]. 中国翻译,2009(1):52-53.
- [2] 何克抗. 建构主义—革新传统教学的理论基础(一)[J]. 学科教育,1998(3):29-31.
- [3] 黄国文. MTI 毕业论文写作指南[M]. 2012:5-7. 北京:外语教学与研究出版社.
- [4] 蒋勇. 新形势下应用型翻译专业人才培养的问题与对策[J]. 常州工学院学报(社科版),2011(6):114.
- [5] 李有亮. 通识教育视阈下的应用型人才培养[J]. 高校教育管理,2014(1):60-64.
- [6] 廖七一. MTI 中的翻译理论教学[J]. 中国翻译,2011(3):26.
- [7] 刘和平. 口译技巧——思维科学与口译推理教学法[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2001.
- [8] 刘宓庆. 口笔译理论研究[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2004.
- [9] 马晓晴. 论高校外语复合应用型人才培养模式的构建[J]. 甘肃联合大学学报(社会科学版),2011,27(6):98-101.
- [10] 潘懋元,石慧霞. 应用型人才培养的历史探源[J]. 江苏高教,2009(1):7-10.
- [11] 宋克慧,田圣会,彭庆文. 应用型人才的知识、能力、素质结构及其培养[J]. 高等教育研究,2012(7):94-98.
- [12] 王东风. 理论与实践的关系是互动的[J]. 上海科技翻译,2003(1):7-8.
- [13] 薛彦绪. 着眼“四个突出”不断提升军事硕士专业学位研究生培养质量[J]. 学位与研究生教育,2011(6):6-9.
- [14] Chesterman, A. *Teaching Strategies for Emancipatory Translation* [C]. M. C. Shêffner & B. Adab, 2000: 77-90.
- [15] Cronin, M. Deschooling Translation: Beginning of century reflections on teaching translation and interpreting [C]. In Tennent, M. (ed.), *Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2005: 249-265.
- [16] PACTE. Investigating translation competence: conceptual and methodological issues [J]. *Meta*, 2005, 50(2): 609-619.